# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
# 4 FEBBRAIO 2024

Domenica di Carnevale – Metheortia dell'Ypapantì.
Sant'Isidoro Pelusiota. Tono III. Eothinon III.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA

Nella prima lettura della domenica di carnevale l'apostolo Paolo ci mette in guardia sul nostro modo di comportarci nella società, invitandoci a star lontano da ogni azione che potrebbe scandalizzare i più deboli, i più piccoli. Nel linguaggio biblico scandalizzare vuol dire compiere un'azione che potrebbe ferire la coscienza del prossimo portando questo ad un allontanamento dalla comunione con Dio in Cristo Gesù, quindi a perdere la fede. Sappiamo bene qual è il prezzo da pagare per chi scandalizza uno dei più piccoli, Gesù è molto tranciante al riguardo: "… Ma guai a colui a causa del quale vengono gli scandali. È meglio per lui che gli venga messa al collo una maccina da mulino e sia gettato nel mare, piuttosto che scandalizzare uno di questi piccoli" (Lc 17, 1s). Perciò stiamo lontano dagli scandali.

Nel brano del Vangelo secondo Matteo Gesù ci fai intravedere quello che avverrà alla fine dei tempi quando nella sua seconda venuta nella gloria, Parusia, renderà ciascuno secondo il proprio operato, nella misura in cui ha aiutato il prossimo, sia materialmente che spiritualmente. Il brano di Matteo ci espone in una maniera molto chiara su cosa saremo giudicati: sulle opere compiute per gli altri, su come siamo stati accanto a coloro che ne avevano bisogno, su come abbiamo saputo diventare prossimo dell'indigente. Un'altra verità di fede che questo brano ci svela è che: attraverso l'incarnazione di Cristo ogni essere umano diventa strumento, mezzo e via per la nostra salvezza. La nostra salvezza eterna portata da Cristo passa solo e unicamente attraverso il prossimo. Le cose le opere compiute egoisticamente per noi stessi sono circoscritte nel tempo e finiscono con la Nostra morte, mentre le opere compiute per gli altri hanno una valenza per l'eternità. Dobbiamo stare attenti a non cadere nell'errore di pensare che le opere buone compiute per gli altri sono opere meritevoli della salvezza, la salvezza è gratuita e ci è stata meritata da Cristo, tuttavia le opere buone danno un valenza positiva al nostro essere discepoli, danno un valore alla nostra persona e acquisiscono nello stesso tempo un valore agli occhi di Dio. In conclusione facciamo nostre le parole di Paolo nella lettera a Tito per trovarci alla fine dei tempi tra i benedetti di Dio: "Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile." Impegniamoci a non essere inutili!

*Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".*

## 1ª ANTIFONA

**Exirèfxato i kardhìa mu lògon agathòn; lègo egò tà èrga mu tò vasilì.**
*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Zëmra ime do të thotë një fjalë të mirë; unë do t'i zbulonj të bënat e mia rregjit.
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema.
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2ª ANTIFONA

**Perízose tìn romfèan su epì tòn miròn su, dhinatè, tì oreòtitì su kè tò kàlli su.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles tù dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Ngjesh shpatën tënde në ílë, o trim, lavdìa jote e burrërìa jote.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u mbajte ndër duart e Simeonit të drejtë, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Cingiti al fianco la spada, o prode, tua gloria e tuo vanto.
*O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3ª ANTIFONA

**Àkuson, thìgater, kè ìdhe, kè klìnon tò ùs su kè epilàthu tù laù su kè tù ìku tù patròs su.**
*Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tìs dhikeosìnis * Christòs o Theòs imòn * fotìzon tùs en skòti. * Effrénu kè sì, Presvìta dhìkee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.*

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd: harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.
*Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, çë ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, plak i drejtë, * çë more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * çë neve na e jep edhe Ngjalljen. (H.L.,faqe 79)*

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.
*Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.*

## ISODHIKON

**Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

### TONO III

**Effrenèstho tà uràniа, * agalliàstho tà epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilìas Àdhu errìsato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qielloret, * le të gëzojnë të dhèshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjìri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe. *(H.L.,f.21)*

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

### TONO I

**Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tìs dhikeosìnis * Christòs o Theòs imòn * fotìzon tùs en skòti. * Effrénu kè sì, Presvìta dhìkee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.**

Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, çë ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, * çë more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * çë neve na e jep edhe Ngjalljen. *(H.L.,faqe 79)*

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

## KONDAKION

### TONO I

**O mìtran parthenikìn * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irìnefson * en polèmis tò polìtevma, * kè kratèoson * vasilìs ùs igàpisas, * o mònos filànthropos.**

Ti çë gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanì erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortërò qeveritarët tanë çë deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. *(H.L.,f.79)*

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

# APOSTOLO (1Cor 8, 8 - 9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (*Sal* 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente ma non mi ha consegnato alla morte. (*Sal* 117, 18)

## DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio: se non ne mangiamo, non veniamo a mancare di qualcosa; se ne mangiamo, non ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa vostra libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la conoscenza, stare a tavola in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni sacrificate agli idoli? Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero, io? Non sono forse un apostolo? Non ho veduto Gesù Cristo, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se non sono apostolo per altri, almeno per voi lo sono; voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato.

*Alliluia (3 volte).*
- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (*Sal* 19, 2)
*Alliluia (3 volte).*
- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (*Sal* 27, 9)
*Alliluia (3 volte).*

- Zoti është fuqia ime e ndera ime; aì qe shpëtimi im. (*Ps* 117, 14)
- Zoti më spërvoi rëndë, po s'më vu ndër duart e vdekjes. (*Ps* 117, 18)

## NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, me sigurì s'do të jetë një të ngrënë të na qasënj ka Perëndia; ndë se nëng e hami, s'bjermi gjë; ndëse e hami, s'kemi gjë më shumë. Po vëni ré se kjo liria juaj mos të jetë skandull për të likshtit. Ndëse ndonjërì të sheh tij, çë ke diturinë, çë rri e ha mbë tryes te një tempull ìdhulish, ndërgjegjja e këtij njeriu të liksht s'është e shtijtur të harë mishrat e sakrifikuar ìdhulvet? E njo, për diturinë tënde, biret vëllau për të cilin Krishti vdiq. Poka, tue bërë mëkat kundër vëllezërvet e tue ngarë ndërgjegjjen e tyre të likshtë, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj, ndëse ndonjë të ngrënë është skandull për vëllaun tim, u s'dua më të ha mish, se të mos t'i jap skandull tim vëllau. Mos nëng jam i lirë, u? Nëng jam një apostull? Nëng pé Jisuin, Zotin tonë? E s'jini ju vepra ime në Zotin? Edhe ndëse për të tjerë nëng jam apostull, sadopak për ju jam apostull; sepse ju jini vùla e apostullàtit tim në Zotin.

*Alliluia (3 herë).*
- Të gjëgjtë Zoti në ditën e provës, të rùajtë ëmri i Perëndisë të Jakovit. (*Ps* 19, 2)
*Alliluia (3 herë).*
- O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)
*Alliluia (3 herë).*

# VANGELO (Mt 25, 31 - 46) VANGJELI

Disse il Signore: «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: "Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi". Allora i giusti gli risponderanno: "Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo

Tha Zoti: «Kur të vinjë i Biri i njeriut në lavdinë e tij me gjithë ëngjlit e tij, ahiera do t'ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të jenë mbledhur përpara atij gjithë populit; e aì do t'i ndanjë njèrët ka t'tjerët, si delari ndan delet nga cjeptë; e do të vërë delet nga e djathta e cjeptë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t'i thetë atyre nga e djathta: "Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni rregjërinë, të ndrequr për ju çë kur u krijua jeta. Sepse u pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, isha i huaj e më mblodhëtit, i xheshur e më veshtit, i smurëm e erdhëtit e më patë, ndë filaqì e erdhëtit e më gjet'tit". Ahiera do t'i përgjegjën atij të drejtët: "O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, o të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblodhëtim, o të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të smurëm

dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?". Rispondendo, il re dirà loro: "In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me". Poi dirà a quelli alla sua sinistra: "Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato". Anch'essi allora risponderanno: "Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?". Ma egli risponderà: "In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l'avete fatto a me". E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

o ndë filaqi e erdhëtim e të gjet'tim?". E, ture ju përgjegjur, Rregji do t'i thotë atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë ç'i bëtë këto njèrit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, m'i bëtë mua". Pra do t'i thotë atyre nga e shtrëmbura: "Ikni, llargoheni ka u, ju të mallkuar, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për ëngjlit e tij! Sepse pata ú e s'më dhatë të haja, pata etë e s'më dhatë të pija, qeva i huaj e s'më mblodhëtit, i xheshur e s'më veshtit, i smurëm e ndë filaqi e s'erthtit të m'gjëjit". Edhe ata ahiera do t'i përgjegjën: "O Zot, kur të pamë të urëm, o të esur, o të huaj, o të xheshur, o të smurëm, o ndë filaqi e s'të shërbýem?". Po aì do t'i përgjegjet: "Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë çë s'ja bëtë këto njèrit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, s'm'i bëtë mua". E këta do të venë te dënimi i përjetshëm, e të drejtët te jeta e pasosme».

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.** *(3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. *(3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. *(3 volte)*

## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini
alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it